

Europos konvencijos dėl pasienio bendradarbiavimo tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų papildomas protokololas

Strasbūras, 1995.XI.9

Valstybės, Europos Tarybos narės, šio Europos konvencijos dėl pasienio bendradarbiavimo tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų (toliau - Konvencija) papildomojo protokolo signatarės,

patvirtindamos valstybių sienas peržengiančio bendradarbiavimo tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų pasienio zonose svarbą;

pasiryžusios imtis papildomų priemonių pasienio bendradarbiavimui tarp teritorinių bendrijų ir valdžios organų užtikrinti;

siekdamos palengvinti ir plėtoti valstybių sienas peržengiantį pasienio zonose esančių teritorinių bendrijų ir valdžios organų bendradarbiavimą;

pripažindamos būtinumą priderinti Konvenciją prie tikrosios padėties Europoje;

manydamos, kad derėtų papildyti Konvenciją siekiant sustiprinti pasienio bendradarbiavimą tarp teritorinių bendrijų ar valdžios organų;

atsižvelgdamos į Europos vietos savivaldos chartiją;

turėdamos omenyje Deklaraciją dėl pasienio bendradarbiavimo Europoje, kurią Ministrų Komitetas paskelbė Europos Tarybos 40-ųjų metinių proga ir kuri, be kita ko, ragino ir toliau veikti, kad būtų palaipsniui pašalintos visos administracinės, teisinės, politinės ar psichologinės kliūtys, trukdančios plėtoti valstybių sienas peržengiančius projektus,

s u s i t a r ė dėl šių papildomų nuostatų:

1 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji šalis pripažįsta ir gerbia savo jurisdikcijoje esančių ir Konvencijos 1 ir 2 straipsniuose nurodytų teritorinių bendrijų ar valdžios organų teisę sudaryti bendradarbiavimo sutartis su kitų valstybių teritorinėmis bendrijomis ar valdžios organais tapačiose atsakomybės srityse jų įstatuose nustatyta tvarka, vadovaujantis vidaus teise ir tokiu mastu, kokiu tokios sutartys atitinka Susitariančiosios šalies tarptautinius įsipareigojimus.

2. Pasienio bendradarbiavimo sutartis yra siejama tik su ją sudariusių teritorinių bendrijų ar valdžios organų atsakomybe.

2 straipsnis

Pagal pasienio bendradarbiavimo sutartį drauge priimtus sprendimus įgyvendina savo nacionalinei teisinei sistemai priklausančios teritorinės bendrijos ar valdžios organai, vadovaudamiesi vidaus teise. Taip įgyvendinami sprendimai yra laikomi turinčiais tą pačią teisinę galią ir poveikį kaip ir tų bendrijų ar valdžios organų pagal nacionalinę teisinę sistemą patvirtintos priemonės.

3 straipsnis

Pagal teritorinių bendrijų ar valdžios organų sudarytą pasienio bendradarbiavimo sutartį gali būti įsteigta pasienio bendradarbiavimo institucija, kuri gali būti arba nebūti juridinis asmuo. Sutartis konkrečiai nurodo, ar ta institucija, atsižvelgus į jai skiriamus įpareigojimus ir vidaus teisės nuostatas, turi būti laikoma viešosios ar privatinės teisės subjektu toje nacionalinėje teisinėje sistemoje, kuriai tą sutartį sudarančios teritorinės bendrijos ar valdžios organai priklauso.

4 straipsnis

1. Jei pasienio bendradarbiavimo institucija yra juridinis asmuo, toks asmuo suprantamas taip, kaip jį apibrėžia Susitariančiosios šalies, kurioje yra tos institucijos centras, teisė. Kita Susitariančioji šalis, kurios teritorinės bendrijos ar valdžios organai yra tos pasienio sutarties dalyviai, pripažįsta tos institucijos juridinį statusą pagal savo vidaus teisę.

2. Pasienio bendradarbiavimo institucija atlieka teritorinių bendrijų ar valdžios organų jai skirtus įpareigojimus laikydamosi savo paskirties ir vadovaudamosi ją reglamentuojančia vidaus teise. Taigi:

a) pasienio bendradarbiavimo institucijos veiklą reglamentuoja jos įstatai ir valstybės, kurioje yra jos centras, teisė;

b) pasienio bendradarbiavimo institucija vis dėlto neįgaliojama imtis priemonių, kurios taikomos bendrai ar galėtų paveikti individų teises ir laisves;

c) pasienio bendradarbiavimo institucija yra finansuojama iš teritorinių bendrijų ar valdžios organų biudžeto. Ji nėra įgaliojama nustatyti fiskalinio pobūdžio mokesčių. Prireikus ji gali gauti pajamų už teritorinėms bendrijoms ar valdžios organams, naudotojams ar trečiosioms šalims teikiamas paslaugas;

d) pasienio bendradarbiavimo institucija turi kasmet sudaromą biudžetą ir sudaro balansą, kurį tvirtina nuo sutartį sudariusių teritorinių bendrijų ar valdžios organų nepriklausomi auditoriai.

5 straipsnis

1. Susitariančiosios šalys gali, jei jų vidaus teisė leidžia, nuspręsti, kad pasienio bendradarbiavimo institucija yra viešosios teisės subjektas ir kad kiekvienos Susitariančiosios šalies teisinėje sistemoje kiekviena jos patvirtinta priemonė turi turėti tą pačią teisinę galią ir poveikį tarsi jos būtų patvirtintos sutartį sudariusių teritorinių bendrijų ar valdžios organų.
2. Tačiau sutartis gali numatyti, kad tokias priemones įgyvendina sutartį sudariusios teritorinės bendrijos ar valdžios organai, ypač kai tos priemonės gali paveikti individų teises, laisves ir interesus. Be to, kiekviena Susitariančioji šalis gali nustatyti, kad pasienio bendradarbiavimo institucijai negali būti priskiriama bendro pobūdžio įpareigojimų ir kad tokia institucija negali imtis bendrai taikomų priemonių.

6 straipsnis

1. Pagal pasienio bendradarbiavimo sutartį teritorinių bendrijų ar valdžios organų patvirtintoms priemonėms taikoma ta pati priežiūra, kokią kiekvienos Susitariančiosios šalies teisė numato kiekvienai sutartį sudariusių teritorinių bendrijų ar valdžios organų patvirtintai priemonei.
2. Pagal sutartį įsteigtos pasienio bendradarbiavimo institucijos priemonėms taikoma valstybės, kurioje yra tos institucijos centras, teisėje nustatyta priežiūra atsižvelgiant dar ir į kitų valstybių teritorinių bendrijų ar valdžios organų interesus. Pasienio bendradarbiavimo institucija laikosi valstybių, kurioms tos teritorinės bendrijos ar valdžios organai priklauso, valdžios institucijų reikalavimų teikti informaciją. Susitariančiųjų šalių priežiūros institucijos stengiasi nustatyti atitinkamo koordinavimo ir informavimo būdus.
3. 5 straipsnio 1 punkte minimos institucijos patvirtintoms priemonėms taikoma ta pati priežiūra, kokią kiekvienos Susitariančiosios šalies teisė numato kiekvienai sutartį sudariusių teritorinių bendrijų ar valdžios organų patvirtintai priemonei.

7 straipsnis

Dėl pasienio bendradarbiavimo institucijos veiklos kilusius ginčus sprendžia pagal vidaus teisę arba pagal tarptautinį susitarimą kompetentingi teismai.

8 straipsnis

1. Pasirašydama šį protokolą arba deponuodama jo ratifikavimo raštą, priėmimo ar patvirtinimo dokumentą, kiekviena Susitariančioji šalis deklaruoja, ar ji taikys 4 ir 5 straipsnių nuostatas, ar tik vieno iš šių dviejų straipsnių nuostatas.
2. Tokią deklaraciją galima bet kada vėliau pakeisti.

9 straipsnis

Dėl šio Protokolo nuostatų neleidžiama daryti jokių išlygų.

10 straipsnis

1. Šis Protokolas yra atviras pasirašyti Konvenciją pasirašiusioms valstybėms, kurios savo sutikimą dėl jo privalomumo gali pareikšti:

- a) pasirašymu be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos; arba
- b) pasirašymu su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga po ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo.

2. Valstybė, Europos Tarybos narė, negali pasirašyti šio Protokolo be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos arba deponuoti ratifikavimo rašto, priėmimo ar patvirtinimo dokumento, jeigu ji dar nedeponavo arba tuo pačiu metu nedeponuoja Konvencijos ratifikavimo rašto, priėmimo ar patvirtinimo dokumento.

3. Ratifikavimo raštai, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui.

11 straipsnis

1. Šis Protokolas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai keturios valstybės, Europos Tarybos narės, yra pareiškusios savo sutikimą dėl šio Protokolo privalomumo pagal 10 straipsnio nuostatas.

2. Kiekvienai valstybei narei, kuri vėliau pareiškia savo sutikimą dėl jo privalomumo, Protokolas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai ji pasirašo arba deponuoja savo ratifikavimo raštą, priėmimo ar patvirtinimo dokumentą.

12 straipsnis

1. Šiam Protokolui įsigaliojus, kiekviena valstybė, prisijungusi prie Konvencijos, gali prisijungti ir prie Protokolo.

2. Prisijungiama deponuojant Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui prisijungimo raštą, kuris įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo deponavimo dienos.

13 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji šalis gali bet kada denonsuoti šį Protokolą, apie tai pranešdama Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui.

2. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo šio pranešimo įteikimo Generaliniam sekretoriui dienos.

14 straipsnis

Europos Tarybos Generalinis sekretorius praneša valstybėms, Europos Tarybos narėms, ir kiekvienai prie šio Protokolo prisijungusiai valstybei apie:

- a) Susitariančiųjų šalių pagal 8 straipsnį pateiktas deklaracijas;
- b) kiekvieną pasirašymą;
- c) kiekvieno ratifikavimo rašto, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą;
- d) kiekvieną šio Protokolo įsigaliojimo datą pagal 11 ir 12 straipsnius;
- e) kiekvieną kitą su šiuo Protokolu susijusią priemonę, pranešimą ar informaciją.

Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, atitinkamai įgalioti, pasirašė šį Protokolą.

Sudarytas 1995 metų lapkričio 9 dieną Strasbūre anglų ir prancūzų kalbomis. Abu tekstai yra vienodai autentiški ir sudaro vieną egzempliorių, kuris saugomas Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis sekretorius pasiunčia kiekvienai valstybei, Europos Tarybos narei, ir kiekvienai prie šio Protokolo pakviestai prisijungti valstybei patvirtintus nuorašus.